

EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE
DERECHOS DE AUTOR
POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI
USADO CON FINES DE LUCRO.
UNICAMENTE PARA FINES
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION

7036
T675
#4/1975

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS

TRADICIONES DE GUATEMALA

4

Editorial Universitaria
Guatemala, Centroamérica

1975

HERE

ARCHIVO

NOTAS PARA UN ESTUDIO DEL
CORRIDO EN GUATEMALA*

Carlos Navarrete

Puesto que el romance parte de un sentimiento popular, no fue difícil que el pueblo americano tomara la tradición hispánica y la difundiera en todos los sitios donde el mestizaje se desarrollaba con fuerza. Así, el romance es lejano ancestro del corrido, transformado paulatinamente gracias a la influencia campesina que aportó sus propios elementos bien a la esencia de la interpretación de los hechos, o bien a la forma y estructura de los versos. El corrido introduce un nuevo concepto de apreciar la vida a imprimir a ésta un giro propio netamente americano; es un elemento vivo en constante cambio y evolución.

Don Ramón Menéndez Pidal efectuó importantes estudios en América. A principios de siglo recorrió los países sudamericanos y encontró en ellos interesantes relaciones entre el *folklore* local y el romance español. Desde entonces, nuestros críticos musicales, escritores y artistas se dieron a la búsqueda de nuevas fuentes propias y produjeron importantísimos estudios locales, tanto en el Norte como en el Sur de América.

Hasta hace algunos años, Centroamérica permanecía olvidada de esta clase de estudios. En la actualidad, algo se ha logrado en El Salvador y con los magníficos trabajos realizados en Nicaragua por los

* Tlatoani. México, 1954, 2a. época, Nos. 8-9, pp. 19-23.

integrantes del Taller de San Lucas y los escritores de la generación de vanguardia cuyas actividades datan desde 1928.

Guatemala es un país de cruce cultural continuo. En su territorio permanece íntegro gran parte del acervo cultural del indígena y el no menos importante del mestizo. Por su territorio pasan continuamente las corrientes culturales de Norte a Sur y viceversa, y en su medio humano se produce un enorme movimiento social que efervesce los aspectos culturales de la vida nacional. La sombra lejana de la Colonia y la gran línea cultural del indígena ofrecen al país una base folklórica muy importante que el intercambio comercial, la radio y otros medios modernos se encargan hoy de difundir. Estos mismos medios de difusión acarrean desde el exterior letras y músicas de corridos que son rápidamente transformados por el cantor popular y difundidos a su vez en toda la nación.

Los corridos se cantan principalmente en los centros de concentración rural o semiurbana, donde son asimilados por el pueblo y transformados de acuerdo con el lenguaje y las costumbres de cada región. En Guatemala, el corrido encuentra su mejor expresión en la costa del Pacífico, los departamentos de Oriente y la costa del Atlántico, lugares éstos que corresponden a los de mayor concentración comercial, de principales centros de comunicación y de las aduanas fronterizas de la República (*véase el mapa*). Como ejemplo de esta presencia del corrido, se ofrecen a continuación 2 letras recogidas por el autor en los departamentos de San Marcos y Sacatepéquez, respectivamente:

ANGELITA.—Procede de la Hacienda *Bola de Oro* (punto 1 del mapa). Lo comunicó el señor Carlos Villanueva:

*Este era un rey muy galante
padre de tres señoritas, llamándose la
pequeña
con el nombre Angelita.*

*Angelita ya está lista
con su vestido morado
y la llevará su padre
a la iglesia y al rezado.*

*Cuando ya estaban llegando
su papá la enamoraba
y ella rezando decía: —No quiera Dios
el pecado.*

*A un cuarto muy oscuro
la llevaron a encerrar:
—Hija mía tu castigo
tengo que hacerte pagar.*

*—Pásenme un poquito de agua
que la sed me está quemando,
hermanas, sin son hermanas,
den cuenta de mi quebranto.*

*En un cuarto muy oscuro
Angelita estaba muerta*

*y la Virgen del Rosario cuidaba su cara
yerta.*

*En un cuarto muy oscuro
los ángeles la levantan
y al padre martirizando
cuatro demonios lo ganan.*

DELGADINA.—Comunicó Felipe Cruz; Iglesia de San Felipe, Antigua Guatemala (punto 2 del mapa).

*Delgadina se paseaba
en una sala cuadrada
con su medallita de oro
que del pecho le colgaba.*

*Levántate Delgadina,
ponete el vestido blanco
que nos iremos a misa
a la ciudad de Morelia.*

*Cuando salían de misa
el papá se le insinuaba:
—Yo te daré muchas cosas
si tú aceptas ser mi dama.*

*—Padre mío de mi vida,
eso nunca podrá ser,
porque es traición para el mundo
y a mi madre, tu mujer.*

*—Delgadina, Delgadina,
oyí ya mi parecer:*

*Te pondré en un cuarto oscuro
y buscaré otra mujer.*

*Delgadina estaba presa
y su castigo sufriendo:
—Denme un poquito de agua
que de sed me estoy muriendo.*

*—Llévenle un guacal de agua
y este pan que me ha sobrado
que aún tengo la esperanza
que el castigo haya bastado.*

*Cuando llevaron el agua
Delgadina estaba muerta,
con sus ojos bien cerrados,
su garganta seca, seca.*

*Aquí se acaba la historia
con flores de clavelina
el cielo está recibiendo
el alma de Delgadina.*

El Romance de Delgadina es uno de los más conocidos y difundidos en América. Se canta bajo muy diversos nombres derivados del romance tradicional español, cuyo tema original es la historia de un rey, sus 3 hijas, sus deseos incestuosos y el castigo final del cielo.

Sobre la primera de las versiones transcritas —*Angelita*—, es posible localizar su área geográfica: ésta comprendería parte de la región

occidental de Guatemala y los Estados mexicanos de Chiapas y Tabasco, zonas ellas de interinfluencia económica y cultural. Vicente T. Mendoza, en su libro *El romance español y el corrido mexicano*, publica una versión titulada *Angelina*, procedente de Tabasco, que se relaciona mucho con el corrido guatemalteco.

A propósito del corrido de *Delgadina* y su localización en Tabasco, el mencionado autor afirma: "La sexta versión que presento procede de Tabasco. Su texto literario aparece fragmentado. . . En cuanto al texto, tengo la impresión de que se trata de una versión andaluza tanto por la deformación del nombre de la heroína, la cual en Andalucía es conocida con los nombres de *Algarina*, *Dergadina*, *Bergardina*, *Angelina* y *Angelita* (nombre este último que corresponde a la versión sevillana de Machado y Alvarez publicada en *El folklore andaluz*), cuanto porque procediendo otra versión de la misma región y ciudad en Tabasco,* nos ofrece este principio:

*Había un rey con tres hijas
bonitas como la plata,
la más bonita de todas
Angelina se llamaba.*

La enorme área de difusión, desde Tabasco a Durango, sus aspectos netamente castizos, asturianos o extremeños, sus estribillos derivados de los españoles y su lenguaje arcaico, me inducen a pensar si el romance de *Delgadina* sea uno de los más antiguos existentes en México, más todavía si atendemos al dato de Menéndez Pidal que dice ser muy antiguos los romances difundidos por los judíos expulsados de España en 1492, puesto que el de *Delgadina* es uno de ellos".

Es indudable que la versión tabasqueña y la guatemalteca tienen el mismo origen, junto con todas las demás versiones americanas derivadas del romance español. Aparte de la línea general del tema, sus analogías tienen la misma intención y son dirigidas por una misma idea, aunque sus versos acusen diferencias producidas por el tiempo y el constante cambio de situación geográfica. Además de la diferencia de nombre, compárense los siguientes versos tabasqueños con los guatemaltecos.

*Pues señor, este era un rey
que tenía tres hijitas*

* El autor no especifica la ciudad tabasqueña a que se refiere en su estudio. Tampoco la menciona al publicar el nombre del informante.

*y la más chiquitita
Angelina se llamaba.*

.....
*Cuando Angelina iba a misa
su padre la enamoraba
y ella llorando decía:
—Padre mío, no sea malo.*

.....
*En un cuarto muy oscuro
Angelina está encerrada...*

.....
*—Hermana, si eres mi hermana
pásame un poquito de agua,
porque de la sed que tengo
ya me siento desmayada.*

.....
*En un cuarto muy oscuro
Angelina muerta está,
y la Virgen del Rosario
cuidase de amortajarla.*

.....
*Al rey lo lleva un demonio
arrastrando de la barba.*

Este último verso corresponde en intención a "cuatro demonios lo ganan" de la versión guatemalteca: en el lenguaje popular, "ganar" significa llevar, ser llevado por espíritus o fuerzas del mal. La versión tabasqueña ostenta más arcaísmos y un orden más perfecto en su construcción, lo cual invita a considerarla más antigua que el corrido de *Angelita* y a pensar que éste quizás fue difundido desde Tabasco, a través de Chiapas, donde es posible escuchar varias versiones de este corrido (véase la flecha A del mapa).

La segunda versión guatemalteca es más moderna y, sin duda, la más extendida en los países americanos. A guisa de ejemplo comparativo, basta citar la introducción de algunas versiones comunes de este corrido en México y en Nicaragua:

En México:

*Delgadina se paseaba
por sus salas bien cuadradas,*

*con su Santo Cristo de oro
que en su pecho le brillaba.*

(Versión publicada por Pedro Enríquez Ureña y Bertram Wolfe en *Romances tradicionales de México*).

En Nicaragua:

*Delgadina se paseaba
con sus alas bien cuadradas,
con su manto de hilo de oro
que en su pecho le brillaba.*

(Versión publicada por Ernesto Mejía Sánchez en *Romances y corridos nicaragüenses*).

A pesar de ser un corrido en cuyos versos se indica el lugar de origen o difusión (Morelia, Méx., en la guatemalteca; Durango en la versión Núm. 2 de Mejía Sánchez: "Levantate Delgadina, —ponete el vestido blanco, —y nos vamos para misa, —al estilo de Durango"), no es menos notable el proceso por el cual la letra se va despojando de la forma original y adquiere nuevas voces y giros del pueblo que la canta. La versión recogida por el autor en la Antigua Guatemala no tiene la forma ni la misma tradición que la encontrada en San Marcos, donde es menor el intercambio comercial de tipo urbano, lo que da por resultado más pureza en la conservación de la tradición popular.

Antigua Guatemala, en cambio, es centro turístico y de intercambio comercial, vive bajo la órbita directa de las comunicaciones y la influencia capitalina, por lo cual las canciones, la poesía que el pueblo lleva a los mercados y el intercambio de "voces populares" dentro del idioma es más activo: todo esto hace que la letra de los corridos vaya cambiando de pueblo en pueblo, aun dentro de una misma zona, plagándose de modismos populares.

La versión antigüeña (Departamento de Sacatepéquez) es un ejemplo de esta transformación. Su caso es comparable también a los giros y palabras de otras versiones centroamericanas, donde también se

emplea el "voseo" en el trato diario; pero a pesar de esto, el estudio del lenguaje es muy particular de la región. Por ejemplo: el segundo cuarteto presenta la palabra *levantate*, en lugar de levántate, así como *ponete* por la forma verbal ponte.

En el último verso del tercer cuarteto, es de notar el empleo del pronombre *tú*, junto con el verbo *aceptar*, en la forma pronominal vos: "Si tú aceptás ser mi dama".

En la quinta estrofa, segundo verso, se emplea *oyí* —oíd—, por oye, y así sucesivamente. Además, este corrido contiene una serie de versos que no figuran en ninguna de las versiones ya publicadas. Son frases nuevas que imprimen distinto sentido, alejado totalmente del romance español original, cuyo sentido conservaron todas las versiones posteriores. Dan esa serie de versos inéditos la impresión de que el cantor popular quiso en ellos hacer más cruda la realidad y al mismo tiempo mostrar el grado de inmoralidad en el que ha caído el padre:

*"Yo te daré muchas cosas
si tu aceptás ser mi dama".*

El ofrecimiento material es un elemento totalmente nuevo que no existe en ninguno de los otros ejemplos. Otra estrofa digna de tenerse en cuenta respecto a la novedad de los versos, es la séptima:

*"Llévenle un guacal de agua
y este pan que me ha sobrado
que aún tengo la esperanza
que el castigo haya bastado".*

El término *guacal* empleado en este cuarteto, es sinónimo de palangana y es una palabra de uso diario en el lenguaje popular guatemalteco. El ruego de Delgadina de que se le dé agua está resuelto de manera nueva y acentúa terriblemente la dureza del castigo. En algunas versiones se pasa directamente del ruego a la muerte de la heroína; en otras, el padre acude a la súplica de la hija y le da "el lugar que le corresponde":

MAPA DE LA ZONA DE DIFUSION DEL CORRIDO
DE DELGADINA



*"Júntense los once criados,
lleven agua a Delgadina,
en plato sobredorado
vaso de cristal de China".*

La versión guatemalteca, por el contrario, da a la hija una condición miserable y no redime al padre en manera alguna, puesto que, él mismo deja asentado que no ha muerto su esperanza de que el castigo sea bastante para conseguir su propósito.

Estas son las características que he podido encontrar en las dos versiones que hoy publico. El día que se intente un estudio más profundo de la distribución de canciones populares en Guatemala, saldrán a la luz nuevos y variados temas, ya sean producidos por la difusión (en este caso desde el Norte y Centro de México, flechas A y B del mapa), o de origen local y de características totalmente nacionales, encontrándose con seguridad conexiones o relaciones en toda la costa centroamericana del Pacífico, especialmente con la región de Chontales en Nicaragua. (Véase flecha C del mapa).

A este respecto, ya Rubén Darío apuntaba la necesidad de una investigación en el *folklore* de esas regiones. Aquí se transcriben sus palabras con la intención dirigida a quienes se dedican a la investigación de tan importante aspecto cultural: "Esta parte del *folklore* centroamericano no es de las menos interesantes y sería ya tiempo que en aquellos países, como en toda la América, se preocupasen más, los que pueden, de tan rica como inexplorada materia".